

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Enero de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

FELIZ AÑO 2015 !



SALUDO DEL SEÑOR ALCALDE Y SU DIALOGO (Shinshun taidan shichō to katarō 2015)

En el primer boletín del año, reciban todos los residentes el sincero saludo del señor alcalde y deseándoles sobretodo que conserven buena salud. Da la bienvenida a dos personas invitadas Hirofumi Saitō y Hanna Sekine con quienes conversará, junto con el Jefe de Educación, de las ambiciones para el año que iniciamos. Los cimientos de un edificio son muy importantes. Deseo agradecer profundamente a los ciudadanos por la comprensión y cooperación en la gestión municipal.

En realidad, el año pasado han ocurrido fenómenos naturales desde intensas nevadas, tifones. El esmero de la sociedad en avanzar. Por otro lado, en el mes de octubre el vertedero de Hamura ha sido reconocida como "Estímulo de patrimonio de la Ingeniería Civil" por la Sociedad Japonesa de Ingenieros Civiles.

Conversando con la señorita Sekine:

Actualmente, su deseo es ser profesora de inglés; estudia diariamente para realizar su sueño de llegar a ser maestra de Inglés. Ese deseo lo tiene desde que era una niña.

Conversando con la señor Saitō:

Han transcurrido cinco años desde el triunfo obtenido en el Campeonato Nacional de Menores de Béisbol. Está involucrado en este deporte que, continúa teniendo el sueño de ser béisbolista.

Ambos dos personas, que tienen firmemente sobre su futuro. Para concluir, cuando hagan realidad su sueño les pediré que se unan para el desarrollo de Hamura.

Muchísimas gracias a los dos por el tiempo brindado el día de hoy.

VENTA DE DARUMA (Katsuryokuichi darumaichi)

Fecha y hora: 10 (sáb)~ 11 (dom)de enero, de 9:30 ~5:00 pm

Lugar: Estacionamiento del Centro de venta directa de productos agrícolas de Hamura (Nōsanbutsu chokubaijō chūshajō).

Habrà venta de dulces, frutas, verduras, flores, etc. Las personas que compraran el Daruma y desearan sus nombres sean grabados deberán de solicitarlo el día de la compra y le será entregado una semana después.

Informes: Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎555-5421/ Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

CEREMONIA DEL CUERPO DE BOMBEROS (Shōbō dezome shiki)

Ceremonia de inicio del Cuerpo de Bomberos de la ciudad de Hamura. Ese día sonará la sirena a las 8:00 am~ Tener cuidado de no confundir con la alarma de incendios.

Fecha y hora: 11 de enero (dom), de 10:00 am~ Lugar: Colegio secundario Nº1 de Hamura (Daiichi chūgakkō).

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

Exhibiciones: Ikebana, Kirie, Origami con motivos del Año Nuevo. Período: 2 (vie) ~ 12 (lun) de enero.

Exhibiciones de pliego de grullas: Período: 14 de enero(mié) ~ 1 de febrero(dom)

EVENTOS POR EL AÑO NUEVO EN EL ZOOLOGICO (Dōbutsukōen no Oshōgatsu)

El parque zoológico abrirá sus puertas a partir del día 2 de enero el próximo año.
(2015 nenwa Ichigatsu futsukakara kaienshimasu!).

☆ **Venta de boletos conmemorativos con el ciclo zodiacal chino (Eto no kinen nyūenken hanbai)**

Desde el año 58 de Showa (1983) se viene vendiendo las entradas conmemorativas. La venta será desde el día miércoles 2 de enero a las 9:00 am, tendrá el precioso diseño hecho por el artista Tsunenobu Namiki.

Lugar de venta: En la boletería en la puerta principal del parque zoológico.

Número de entradas en venta: Estarán a la venta 6,000 entradas.

Valor: ¥300 cada entrada (válidas hasta el día domingo 27 de diciembre del 2015).

☆ **Ciclo zodiacal en año 27 de Heisei "Oveja" (signo del zodiaco chino)**

Vengan y tomemónos una fotografía con la oveja (Del mediodía hasta las 12:30 pm)

Este año le corresponde a la oveja en el ciclo zodiacal. Habrá una exhibición especial.

Período: viernes 2 ~ lunes 12 de enero, de 10:00 am ~ 3:00 pm

☆ **Celebrando el fin de año, coloreando a las ovejas (Hitsuji doshi no kinen ni! Hitsuji no nurie)**

Utilizando crayolas, lapices coloreemos las figuras de las ovejas.

Fecha y hora: Desde el día viernes 2 hasta el lunes 12 de enero Lugar: Sala de estudios Costo: Gratis.

☆ **Juguemos la suerte con los animales (Kaiun! Dōbutsu omikuji)**

Mensajes de los animales.

Fecha y hora: viernes 2 ~ domingo 18 de enero, 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Servicios (Service Center). Costo: ¥100.

☆ **Oshiruko, gratis (Oshiruko no muryō service)**

Fecha y hora: viernes 2 de enero, a partir de las 10:00 am ~

Lugar: Puestos de venta en la plaza de césped. Capacidad: 500 personas.

☆ **Participar en el Mochitsuki (Mochitsuki taiken)**

Para los niños, preparemos el dulce, con mano de mortero, triturador.

Fecha y hora: sábado 3 de enero se invita a participar en el Omochitsuki.

① desde las 10:30 ~ 11:00 am ② desde el mediodía ~ las 0:30 pm ③ 1:30 pm ~ 2:00 pm

Cantidad: 50 personas por horario Lugar: Al costado del Welcome Garden Costo: gratis

*Dependiendo de las disposiciones del Centro Sanitario, podría no repartirse el dulce.

*En cualquiera de los eventos, se requiere la entrada al parque.

*El parque atenderá los días lunes 5 y 12 de enero.

*Cada evento podría tener cambios de acuerdo a las condiciones del clima o suspenderse.

Informes: Dōbutsu Kōen ☎579-4041.

MUSEO KYŌDO

(Kyōdo Hakubutsukan) ☎558-2561

Exhibición de las estaciones (Kyōdo hakubutsukanno kisetu tenji)

❖ **Adorno de Año Nuevo (Oshōgatsu kazari)**, adornos navideños, cometas, abanicos, juegos de flechas, etc., estarán en exhibición.

Fecha y hora: domingo 4 ~ domingo 18 de enero, de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Salón de orientación del museo.

❖ **Adornos de las bolitas de dulce (Mayudama kazari)**

El sábado 10 de enero habrá clase experimental, se preparará las bolitas de omochi.

Fecha y hora: Desde el día domingo 11 al domingo 18 de enero, de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Salón de orientación del museo y la antigua casa de la familia Shimoda.

❖ **Exhibición de objetos utilizados en épocas antiguas (Kikakuten mukashi no kurashi)**

Fecha y hora: viernes 9 ~ domingo 25 de enero, de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Antigua Casa de la Familia Shimoda, sala de exhibiciones, en el salón de estudios.

*El día 12 de enero se abrirá para la atención al público.

*Entrada: gratis (todas las actividades).

*El parqueo es limitado, venga caminando, en bicicleta o utilice el ómnibus comunitario Hamurán.

FOLKLORE JAPONES DONDOYAKI

(Denshō gyōji Dondoyaki)

“Dondoyaki” es parte del folklore japonés y consiste en la construcción de pequeñas chozas utilizando paja y bambú colocando alrededor adornos que se utilizaron en los hogares en el Año Nuevo. Estas choza y los adornos son quemados, se prepara omochi, odango y se come en el lugar, mientras se ruega por la salud de los familiares en el nuevo año.

* No traer plásticos, metales, muñecos, peluches. *Venir en bicicleta o caminando.

Fecha y hora: lunes 12 de enero, a las 8:30 am ~ (en caso de mal tiempo se postergará para 18 de enero).

►**Grupo de Higashi (Higashi Chiku Iinkai)** La reunión será en Hamura Sekishitabashi shita Tamagawa Kasenjiki.

Informes: Seishōnen Taisaku Higashi Chiku Iinkai. Kaichō Sr. Ishikawa ☎080-3604-6442.

►**Grupo de Nishi (Nishi Chiku Iinkai)** La reunión será en el parque Miyanoshita en la Plaza de los Niños.

Informes: Seishōnen Taisaku Nishi Chiku Iinkai. Kaichō Sr. Sashida ☎ 080-5473-4500.

CEREMONIA DE MIEMBROS DE SEGURIDAD VIAL

(Kōtsūanzen Suishin Iinkai Shutsudōshiki)

Los miembros en la seguridad vial encargados en la instrucción, ordenamiento tránsito y realización de diversas actividades para seguridad del ciudadano, llevará a cabo un entrenamiento del reglamento.

Este año Ozakudai Shōgakkō Junior Band estará presente.

Fecha y hora: domingo 18 de enero, a partir de las 10:30 am ~ Lugar: Centro Deportivo.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū Bōhan kakari, anexo 216.

INTERCAMBIO DE LA CULTURA TRADICIONAL EN EL YUTOROGI

(Dentōbunka Kōryū Jigyō in Yutorogi) ☎570-0707

<**Ciudades Hitachinaka-Nakaminato y la Sociedad de Preservación de Isobushide la prefectura de Ibaraki bailando con los niños de Hamura las canciones populares regionales**>

Fecha y hora: Sábado 10 de enero, a partir de la 1:30 pm ~

<**Hablando de los Ainu, su canto y su danza**>

Fecha y hora: Sábado 17 de enero, a partir de las 5:00 pm ~

Lugar: Sala principal. Capacidad: 800 personas. Costo: Gratis.

*Boletos de entradas se reparten en el Yutorogi.

<**Exposición de la técnica de Makoto Igarashi**>

Estatuas de madera, etc trabajos del artesano Makoto Igarashi.

Fecha y hora: sábado 10 ~ domingo 18 de enero, de 10:00 am ~ 5:00 pm Lugar: Sala de exhibiciones.

<**Actuaciones de entretenimiento. Primeras risas Edo**>

Además de comentarios de instrumentos musicales, el tarima también programada.

Fecha y hora: Domingo 11 de enero, a partir de la 1:30 pm ~

Lugar: Salón pequeño Capacidad: 250 personas. Costo: Gratis.

<**Juegos de Año Nuevo**>

Las primeras escrituras, reunión de té, marcha, virada del trompo, hojas del año.

Fecha y hora: domingo 11 de enero, a partir de las 11:00 am ~ hasta las 2:00 pm

Lugar: En el Parque de la Confraternidad, Howaie, etc.

Participación: ¥ 100 (solo la reunión del primer té).

<**Examinando la música japonesa a principios de la primavera**>

Fecha y hora: domingo 11 de enero, desde el mediodía ~ 0:45 pm Lugar: Howaie.

<**Espectáculos de la cultura tradiciones local. Nishitama aumenta el entretenimiento local**>

Fecha y hora: Domingo 18 de enero, a partir de las 2:00 pm ~ Lugar: Sala principal.

Costo: ¥500 adultos, menores que estudiantes de secundaria superior ¥100.

Venta de entradas: Yutorogi, Centro Deportivo, Nishitama Shimbunsha Tickets Service (excepto sábados y domingos), Marufuji (Hamura, Ōme, en la ciudad de Fussa en los 7 establecimientos).

*Yutorogi y el Centro Deportivo descansan los días lunes.

FERIA DE TRABAJO EN HAMURA (Shūshoku Fea in Hamura)

En la ciudad de Hamura se realizará la feria de empleos, en colaboración con Hello Work Ōme.

Ese día, habrá entrevistas de trabajo de las empresas invitadas, soporte, asesoramiento, orientación por el personal especializado. Se ha previsto la presentación de 10 compañías.

Fecha y hora: Viernes 23 de enero, a partir de 1:20 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Sangyō Fukushi Center "i" hall. Costo: Gratis.

Llevar: Currícula, útiles para tomar apuntes, tarjeta de Hello work si lo tiene.

*Puede realizar varias entrevistas.

Informes: Hello Work Ōme Mensetsukai Tantō ☎0428-24-9163. Sangyōka Keizaitaisaku kakari, anexo 657.

17° SIMPOSIO ZONAL DE EDUCACION DE HAMURA (Dai 17kai Hamura shi Chiiki Kyōiku Simposium)

Los clubes de teatros de las escuelas secundarias N°1 y N°2

Hablando con los adultos sobre el futuro de la ciudad y sobre la tranquilidad.

Se separarán en dos grupos de primaria, secundaria y los adultos.

Fecha y hora: Sábado 17 de enero, de 2:00 pm ~ 4:30 pm Lugar: Salón pequeño del Yutorogi. Costo: Gratis.

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

CURSO DE CARTELES Y PROPAGANDAS (Poster Chirashi Dukuri Kōza)

En este curso se darán puntos efectivos para antes de diseñar, la fabricación del papel.

Fecha y hora: Domingo 25 de enero, de 2:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Centro Comunitario, Sala de estudios I, 2do piso Capacidad: 30 personas.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, poster, propagandas, etc.

Inscripciones: Por teléfono o directamente en Chiiki Shinkōkuka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632.

DESAFIANDO LOS SUEÑOS. OBJETIVO SER UN PANADERO (Yume Challenge Seminar Mezase Pan Shokunin)

En la ciudad de Hamura, para ligar a realizar el sueño de los estudiantes de primaria y secundaria. Esta vez el "Objetivo Panadero" Los propietarios de dos panaderías serán los profesores para la elaboración de panes.

Fecha y hora: Domingo 8 de febrero, de 0:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Bakery Cafe Lieben Brot (Hamura shi Gonokami 3-1-48) Costo: ¥200

Dirigido: Estudiantes a partir del 4to. año de primaria ~ estudiantes de secundaria Capacidad: 20 estudiantes

Inscripciones e informes: Hasta el día viernes 16 de enero.

Los formularios para la inscripción se distribuyen en Jidō Seishōnenka en el segundo piso en la municipalidad o en cada una de las escuelas. Presentar el formulario para la inscripción en Jidō Seishōnenka, anexo 264.

VAMOS A DESAFIAR. CURSILLO DE LOS PRIMEROS TROTOS (Chōsen Shitemiyō! Hajimete no Jogging Kyōshitsu)

Disfrutemos la sensación mientras damos un vistazo al río Tama. A los principiantes, se le darán entrenamientos sencillos de fuerza, instrucciones para caminar, incluso para correr.

Fecha y hora: Domingo 1 de febrero, de 10:00 am ~ 11:30 am (Si hubiera mal tiempo se realizará el 8 de febrero).

Lugar: Los alrededores de Suijōkōen, Shinsuikōen y Sakura Dusumi Kōen.

Dirigido: Mayores de 16 años de edad. Capacidad: 30 personas. Costo: ¥500.

Llevar: Bebida, toalla, ropa cómoda y zapatos para trotar.

Inscripciones e informes: Del 6 (mié) al 23 (vie) de enero, llenando los formularios de inscripción, enviarlo por correo, fax, o directamente a Hamura-shi Suijōkōen Jogging Kyōshitsu (dentro del Centro de Natación). 205-0011 Hamura-shi Gonokami 319-3, ☎579-3210, Fax 579-3212.

*Por correo, utilizar tarjeta postal con respuesta pagada (ōfuku hagaki).

*Solicitudes de inscripción se distribuyen en el Centro de Natación.

2014 CLASES DE ENTRENAMIENTO PARA LIDER DEL DEPORTE

(26nendo sports leader yōsei kōshūkai)

Aquellos que estén interesados en ser líder en el deporte de su comunidad! Luego de completar todas las clases, Ud. puede ser un Líder Certificado del Deporte de la Ciudad de Hamura!

Dirigido: A todos mayores de 20 años. Capacidad: primeros 80 personas Costo: gratis.

Lugar: ①Yutorogi ②&③ Centro Deportivo Traer: material para escribir, ropa de gimnasia.

Inscripciones e informes: Hasta el sábado 15 de enero, llenando el formulario de inscripción (disponible en el Centro Deportivo) enviándolo por fax 554-9974, e-mail: s705005@city.hamura.tokyo.jp, o directamente en el Centro Deportivo ☎555-0033.

*Se pueden obtener los formularios de inscripción bajándolos del sitio web del Centro Deportivo.

Día	Hora	Detalle
① Enero 18 (Dom)	2:20pm ~ 3:15pm	Leyes básicas del deporte y promoción del deporte de Hamura
	3:30pm ~ 5:00 pm	Prevención de la violencia en el mundo del deporte.
② February1 (Dom)	1:30 pm ~ 3:00pm	Responsabilidades legales en accidentes deportivas y el rol de lider.
	3:20 pm ~ 4:50pm	Método y teoría sobre calentamiento y relajación.
③ February 8 (Dom)	1:30 pm ~ 3:00pm	Ejercicios y comida (incluye nutrición e hidratación durante ejercicio)
	3:20 pm ~5:00 pm	Aprendiendo CPR (Resucitación cardiopulmonar) y el uso de AED

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

◆CALENDARIO DE BAÑO DEL MES DE ENERO ☎"Baño de YUZU"

☆PLAN DE ESTADIA POR EL AÑO NUEVO El plan de Año Nuevo consiste en la estadía, cena y desayuno.

Período: hasta el sábado 24 de enero. *excepto 1 ~ 4 , 7 y 8 de enero.

Costo: (importe aplicable para los ciudadanos 1 estadía por persona)

■ Yatsugatake ¥5,600 (Baño compartido) ■ Kiyosato ¥6,700 (Baño y heladera individual)

■ Plan Bebida libre (monto aparte) ¥1,540 (2 horas)

☆PLAN FOGATA DE PADRES E HIJOS (Oyako no takibi · Otona no takibi plan)

31 de enero (sáb) 1 de febrero (dom) (2 días, 1 noche, incluye 2 comidas) Capacidad: 20 personas

Costo: Adultos ¥12,000.- Niños ¥9,900.- Infantes ¥8,500

☆PLAN FOGATA MAYORES

7 y 8 de febrero (2días, 1noche, incluye 2 comidas) Capacidad: 20 personas Costo: Adultos ¥15,000.-

☆Ascensión de esquí en venta ☆Descuentos especiales a los huéspedes de Shizen Kyūkamura!

Ticket para ascensión por un día: Sanmedousu Kiyosato Skiijo

Adultos de ¥ 4500 ⇨ ¥ 3800; Niños de ¥3500 ⇨ ¥2800.

Informes: Shizen Kyukamura ☎ 0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

MAMI SHOPPING (Shōwa 2chōme no mami) ibento kaisai!

Se establecerá en forma temporal la antena shop y espacio de la comunidad "YORIMICHI" en los locales abiertos en el Mami Shopping. En venta productos de la ciudad hermana de Hokuto y productos artesanales del grupo NPO de la región. Período: 28 de febrero (sáb), 10:00 am ~ 5:00 pm (excepto los lunes)

~**Eventos en Shōwa 2chōme no mami**~Con la colaboración de la Universidad Meisei y el grupo regional, se realizarán eventos experimentales y juegos de la época de Shōwa. Horario: a partir de 10:00am ~

• 17 (sáb), 24 (sáb), 25 (dom) , 31 (sáb) de enero y 1 (dom) de febrero: Competición de juegos nostálgicos.

• 18 de enero (dom): Clases de preparación de tamago bōro y tarjetas postales.

• 1 de febrero (dom): Clases de preparación de pancake (época de Shōwa) para el día de San Valentín.

Inscripción e informes: anticipadamente en Mami shopping (Toriichi) ☎554-7789, Sangyōka keizai taisaku kakari, anexo 657.

HABLANDO CON EL SEÑOR ALCALDE

~Anata no idea wo shisei ni ~ shichō to tōku (town meeting)

En el diálogo, el señor alcalde escuchará las propuestas en relación a la vida diaria y la administración municipal de los ciudadanos que participaran.

Lugar y fecha: 4 de febrero (mié), de 7:00 pm ~9:00 pm, en el Centro Deportivo, Sala de reuniones.

Dirigido: A residentes y trabajadores en la Ciudad.

Inscripción e informes: Para participar deberá hacer una reservación por teléfono o personalmente en la sección de Información y Publicación (*Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 192.

*Si hubiera vacante el mismo día podría tener opción de ser recepcionado. (la recepción el mismo día hasta las 8:30 pm).

*El señor Alcalde hablará con cada persona 15 minutos aproximadamente.*Asistir en forma individual no en grupo.*De acuerdo a lo programado, las preguntas que hiciera podrían no ser contestada en el momento.*Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES · MEDIDA DE REDUCCION

(Kotei shisanzei no shinkoku · gengaku sochi nado)

Presentación de la declaración del impuesto sobre los bienes. (Kotei shisanzei no shinkoku · teishutsu)

- Presentación de Demolición de vivienda (edificación).
Realizar la presentación de demolición si durante el año 2014 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente. En caso de estar registrada la vivienda, realizar el trámite en Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyoku (lugar de registro).
- Declaración de terreno para vivienda
Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la Ciudad, y durante el año 2014 encuadre en lo siguiente:
 - Construcción de vivienda, y ha utilizado el terreno como para vivienda.
 - Demoliciones realizadas durante el 2013.
 - En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.
 - Ha cambiado la vivienda para uso de comercio.

Período de declaración: Sábado 31 de enero.

Disminución del impuesto sobre los bienes (Kotei shisanzei wo gengaku shimasu)

Se reducirá el impuesto sobre los bienes en los siguientes casos:

- Si ha reformado la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (*Shōene*)
- Si hizo reformas antisísmicas en la vivienda.
- Si ha adaptado la vivienda con "libre de barreras- barrier free"

En cualquiera de los casos, la declaración deberá realizada ser dentro de los 3 meses de terminada la obra.

Declaraciones e información: Kazeika shisanzei kakari, anexo 157.

DESDE LOS 20 AÑOS DE EDAD SE PAGA PENSION NACIONAL DE JUBILACION

(Nijūssaini nattara kokuminnenkin)

Toda persona que viva en Japón mayor de 20 años hasta los 60 años, debe inscribirse en el Sistema Nacional de Pensiones y Jubilación (*Kokumin Nenkin*), base de los sistemas de jubilaciones.

A las personas que estén cumpliendo 20 años se les enviarán los documentos necesarios para su inscripción. Por favor, realizar el trámite de inscripción. Personas que estuvieran trabajando y se encuentren inscritos en el Seguro de Jubilación de la empresa, (*Shakai Hoken*) no necesitan inscribirse en el Sistema Nacional de Pensiones y Jubilación. *Para la persona en condición económica difícil de efectuar los pagos, existe el sistema de exención o dispensa para el pago de las cuotas.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137.

SE HA PRESENCIADO EL JABALI (Inoshishi ga mokugeki sare mashita!)

Se ha presenciado de Jabalíes en la Ciudad. Es muy peligroso si se acercan. En caso de presenciar, informarlo inmediatamente a la Policía de Fussa. Contacto: Policía de Fussa ☎551-0110

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

~ CONVOCATORIA A LOS NEGOCIOS ~
AFILIACION A LOS VALES DE COMPRAS "HAMURA NIGIWAI"

(Hamura Nigiwai shōhinken toriatsukai kameiten boshū. Dai Nanadan hatsubai kettei!)

Se determinó la emisión del 7^{mo} lanzamiento de los vales de compra Hamura Nigiwai.

☆ **Venta de vales de compras Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Shōhinken Dai 7dan).** Descuento del 10%!

Fecha de venta: Domingo 22 de febrero. Cantidad de talonarios en venta: 20000 talonarios.

Valor del talonario: ¥10,000 (22 vales de ¥500), para efectuar compras de ¥11,000.

☆ **Convocatoria a los negocios (Toriatsukai kameiten · Shōhinken wo tsukatta kyanpen boshū)**

Se convoca a todos los negocios que se encuentran en la ciudad de Hamura a la inscripción para afiliarse a los "vales Hamura Nigiwai", que se pondrán en venta a partir del 22 de febrero.

Período y procedimiento para la afiliación: hasta el día viernes 9 de enero.

Registrarse en la ventanilla de Shōkōkai utilizando el formulario especial y enviarlo por correo, o fax, o presentarlo directamente a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-28-7, fax 555-6210.

*El formulario de inscripción se puede descargar del home page Hamura shi Shōkōkai.

*Mayor información en el siguiente Boletín Informativo de Hamura.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211/Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657.

SALUD (Kenkō)

PARAN LA FABRICACION DE LA VACUNA TRIPLE (Sanshū Kongō wakuchin no seizō chūshi ni tomonau taiō)

Como será dificultoso obtener la vacuna triple (*Difteria, tos ferina, tétanos*), personas que no se han aplicado la vacuna triple y polio, como regla se aplicarán la vacuna cuádruple (*Difteria, tos ferina, tétanos, polio*).

De acuerdo al historial de las aplicaciones de las vacunas triple y polio, podría no poder aplicarse la vacuna cuádruple. Para mayores informes contactarse con el Centro de Salud.

Personas que no posean el cuestionario médico para la vacuna cuádruple, llevar el cuestionario médico de la vacuna triple y polio, y la libreta de salud de la Madre-hijo (*Boshi kenkō techō*) al Centro de Salud.

Informes: Centro de salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 626.

25 CAMPAÑA DE DONACION DE SANGRE (Dai nijūgokai Hamura shi kenketsu kyanpēn)

Fecha y hora: 21 de enero (mié), de 10:00 am ~ 3:30 pm Lugar: Gonokami Kaikan

Dirigido: Personas desde los 16 años hasta los 69 años (Las personas mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años de edad). Cantidad a donar: 400 ml ó 200 ml de sangre.

*Ir directamente al lugar. * No hay estacionamiento. Favor de abstenerse de venir en auto.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

SOLICITAMOS LA COOPERACION EN LA DONACION DE SANGRE (Kenketsu ni gokyōryoku wo! [Tachikawa kenketsu room]) En el invierno baja los donantes de sangre, y en consecuencia hay una tendencia a faltar sangre. Solicitamos la cooperación de todos para que la sangre llegue en forma segura y estable al paciente.

Lugar: Sala de donación de sangre de Tachikawa. Akebono-cho 2-7-17, ciudad de Tachikawa (Tachikawa Loft primer piso del sótano). ☎527-1140.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

SEMINARIO SOBRE SALUD (Kokoro no kenkō seminā)

Las reglas para mantener saludable el cuerpo y el alma ~ claves para no cargar el estrés diario!~

Para prevenir la depresión, es importante tener presente la prevención en la vida diaria.

Se realizará una evaluación simple sobre el estrés y las condiciones del alma.

Fecha y hora: 30 de enero (vie), 1:00pm ~ 2:30 pm Lugar: Yutorogi, hall de recepción

Dirigido: Residentes y trabajadores en la Ciudad. Capacidad: primeras 50 personas

Inscripciones e informes: a partir del miércoles 7 de enero ~, telefónicamente o directamente en el Centro de Salud. ☎555-1111, anexo 624.

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎ 554-2280

CURSO DE LECTURA EN VOZ ALTA (Rōdoku kōshukai 「Rōdokutte omoshiroi~ koe ni dashite yonde miyō~」)

Fecha y hora: jueves 22 y 29 de enero; jueves 5 y 12 de febrero, de 1:30 pm ~3:30 pm

Lugar: Biblioteca, Sala de Voluntarios. Capacidad: primeras 10 personas. Costo: ¥500 (materiales)

Inscripciones: desde el 4 de enero (dom) ~, telefónicamente o directamente en la Biblioteca.

EDUCACIÓN (Kyōiku)

AVISO INDICANDO EL INGRESO A LA ESCUELA (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho no sōfu)

A todas las familias, cuyos niños comiencen la escuela primaria y secundaria, se les estará enviando una notificación indicando fecha de ingreso y la escuela correspondiente (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho). Dirigido:

<Escuela Primaria> Los nacidos el 2 de abril del 2008 (Heisei 20) hasta el 1 de abril de 2009 (Heisei 21).

<Escuela Secundaria> Nacidos el 2 de abril de 2002 (Heisei 14) hasta el 1 de abril de 2003 (Heisei 15).

■ Si por algún motivo hasta fines de enero no le llegara la tarjeta o se diera el caso de alguno de los puntos que se indican a continuación, por favor avise.

- Si se fuera a mudar fuera o dentro de la ciudad hasta fines de marzo.
- Si decidiera inscribir a su hijo en colegio privado.
- Si fuera de nacionalidad extranjera y desea inscribirse en el colegio municipal japonés.
- Si tuviera la dirección dentro de la base militar de Yokota.

■ En los siguientes casos, podrá modificar la escuela fijada.

- Si por razones de compra o construcción de una vivienda, debe mudarse fuera del distrito escolar que le fuera designada.
- Si deseara asistir a un colegio secundario dentro de la ciudad y que no le corresponda.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 357.

CENTRO DE NATACION (Swiming Center) ☎579-3210

PROGRAMA DE ENTRENAMIENTO (Training room program) Las lecciones del programa de entrenamiento comienzan el martes 6 de enero. Este año también esperamos la participación de todos!

BELLY SHAPE DANCE

Fecha y hora: Todos los viernes, a partir de las 9:30 am ~ 10:30 am Lugar: Sala 2 del 2do piso.

Capacidad: primeras 20 personas. Costo: ¥800/clase Traer: ropa de gimnasia, toalla, bebida.

Inscripciones: el mismo día, directamente en la recepción del sauna, 2do piso.

EJERCICIOS FACILES DE BOXEO (Kantan boxacise)

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo al compás de la música, liberando el estrés y la falta de ejercicios, modelaremos la cintura.

Fecha y hora: Todos los miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm Lugar: Sala de entrenamiento, 2do piso.

Capacidad: primeras 20 personas. Costo: ¥500/clase Traer: ropa de gimnasia, zapatillas, toalla, bebida.

Inscripciones: el mismo día, directamente en la recepción del sauna, 2do piso.

UNO, DOS, BOXACISE (One, two, boxacise)

Con movimientos de boxeo acompañado de la música, estimularemos las partes que no utilizamos habitualmente. Para la modelación en general de todo el cuerpo.

Fecha y hora: Todos los miércoles, de 7:00 pm ~ 8:00 pm Lugar: Sala de entrenamientos, 2do piso.

Capacidad: primeras 20 personas Costo: ¥500/clase Traer: ropa de gimnasia, zapatillas, toalla, bebida.

Inscripciones: el mismo día, directamente en la recepción del sauna, 2do piso.

*En cualquiera de los casos, se descansará los días feriados

*Además, hay lecciones de Zumba, Yoga básica. Mas detalles verificar el sitio del Centro de Natación.

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HŌTERASU

(Hibi no kurashi no nakade, hōteki toraburu ni atteshimatta toki niwa mazuwa hōterasu he)

Hōterasu (Nihon Shihō Shien Sentā) Personería Jurídica del Ministerio de Justicia.

Creado para los ciudadanos que tengan problemas legales y puedan hacer consultas obteniendo mayor información. Asimismo para aquellos con problemas económicos y no puedan resolver los problemas legales, se realizan consultas gratuitas y de acuerdo a las necesidades, se solventan los gastos de abogados y escribano judicial. Si tiene problemas legales, no dude en consultarnos.

Informes: Hōterasu Tama ☎050-3383-5327. *Horario de recepción: 9:00 am ~ 5:00 pm días laborables. *Se requiere previa reserva.

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 18 de enero (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán "Koneko Mū no okurimono", "Nezumikun no Chokki", "Nokoda mori no Little Joy" (podría haber cambios) *Ir directamente al Yutorogi.

CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō Jidōkan)

✦ Observación de la luna durante el día (Hirumano tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: 28 de enero (mié), de 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: Alumnos de primaria ~ 18 años de edad. Costo: gratis.

*Ir directamente al local. *En caso de lluvias o mal tiempo, se suspenderá.

CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō Jidōkan)

✦ Observación de los astros (Family tentai kansokukai)

Fecha y hora: 28 de enero (mié), de 6:30 ~ 7:30 pm

Dirigido: Alumnos de primaria ~ 18 años de edad. Costo: gratis.

*Ir directamente al local. *Niños hasta el colegio secundario inferior, venir acompañados por su padres.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

◆ Sala de manualidades ~ Karā Anime~ (Tezukuri omocha kyōshitsu)

Fecha y hora: 10 de enero (sáb) ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: Infantes y estudiantes de primaria. *Infantes deberán venir acompañados por sus padres.

Costo: gratis. Maestro: Voluntarios de "Nejimawashi" *Presentarse directamente en el establecimiento.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

✦ Día del deporte [Saltemos la sogá] (Supōtsu no hi "Oonawatobi wo shiyō")

Fecha y hora: 14 de enero (mié), de 3:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Alumnos de primaria y secundaria inferior. *Ir directamente al local.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

✦ Festival infantil [Mundo divertido] (Kodomo Matsuri "Omoshiroso~ world")

Habrará manualidades y juegos todo gratis! El mismo día se distribuirán tickets gratuitos. Solo comprar el ticket de karé en la esquina de los alimentos.

Fecha y hora: 11 de febrero (mié), de 10:00 am ~ 3:00 pm

Tickets para kare: ¥100/persona (limitado para personas que viven en Hamura, 200 tickets)

Período de venta: 21 de enero (mié) ~ 4 de febrero (mié), de 9:00 am ~ 4:00 pm

*En venta en cada Centro Recreativo. También hay boletos en venta el mismo día.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (toshokan)

■ Cuentos para infantes (yōji muke)

Se leerá el cuento ilustrado "Sori asobi"

Fecha y hora: 10 de enero (sáb), a partir de las 11:00 am ~

■ Cuentos para estudiantes de primaria (shōgakusei muke)

Se narrará el cuento "Oshishi no kubiwa naze akai" Fecha y hora: 17 de enero (sáb), 11:00 am ~

■ Cuentos para bebés (akachan muke)

Participen los papás también! Juguemos viendo los libros ilustrados!

Fecha y hora: 24 de enero (sáb), a partir de las 11:00 am ~

■ Ozakudai Toshoshitsu Ohanashikai

Realizaremos la lectura y en base a las estaciones y animales como tema.

Fecha y hora: 25 de enero (dom), a partir de las 2:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Koyō taisaku Shokugyō Sōdan Hello Work Ome to kyōdō jigyō)

Fecha y hora: 14 y 28 (mié) de enero, a partir de las 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Sangyō Fukushi Center, 2do piso, Sala de reuniones. ☎579-0156 (sólo para el día de reunión)

Informes: Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657.

OSHABERIBA en ENERO

Tema del mes: Destete Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Chūō: jueves 15 **Centro recreativo Nishi:** viernes 16 **Centro recreativo Higashi:** martes 20

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en ENERO

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 9 y 23 de enero, de 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: 8(jue), 16(vie) y 24(sáb) de enero y los días 5(jue), 13(vie) y 28(sáb) de febrero, de 1:30 ~ 5:00 pm. (sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en ENERO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

Programa Especial de Año Nuevo: Hablemos con el Sr. Alcalde 2015

Serie: Reportaje del Colegio primario y secundario

=Hamura Higashi Shōgakkō Gakugeikai =

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Enero		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Jue	Sakaecho Shinryōjo	555-8233	Taisei Byōin (Fussa-shi)	551-1311	Uno Shika Iin	555-8241
2	Vie	Yokota Clinic	554-8580	Kurihara Iin (Mizuho machi)	557-0100	Okikura Shika	555-4331
3	Sáb	Shinmeidai Clinic	554-7370	Hikari Clinic (Fussa-shi)	530-0221	Ozawa Shika Clinic	579-1500
4	Dom	Yanagida Iin	555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Kaneko Dental Clinic	554-1503
11	Dom	Futaba Clinic	570-1588	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Kusaka Shika	555-7793
12	Lun	Matsubara Naika Iin	554-2427	Takamizu Iin (Mizuho machi)	557-0028	Takada Shika Iin	555-5903

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.